

✠ In nomine domini dei salvatoris nostri Jhesu Christi imperante domino nostro iohannes porfirogenito magno: Imperatore anno tricesimo quarto: sed et alexium eius filio porfirogenito magno Imperatore anno septimo: Die vicesima prima mensis iunii indictione quarta neapoli: Vysus itaque fuit quondam domino iacobus ~~venerabilis~~ ~~igumenus~~ ~~venerabilis~~ ~~igumenus~~ ~~monasterii~~ sanctorum sergii et bachi qui nunc congregatum est in monasterio sanctorum theodori et sebastiani qui appellatur casapicta situm in biridiarium et cuncta eius congregationes monachorum memorati sancti et venerabilis illorum monasterii dare *hat libellaticum cartulam libelli in die* prima de mense februario de indictione quarta iam preterit hat benedicto et aloara hoc est iugales filio et nurua quondam adenolfi qui fuit monachus in memorato monasterio et uni ex filiis illorum locare et comictere que iubarent: idest integra domo illorum iuris propria memorati monasterii exinde ex parte exet cohoptera et sine ostraca et platea et trabes. et ipsum alium totum exere destructum: et ipsum cohoptertum ex parte ipsi iugales ibidem conciaberunt et edificaberunt had illorum expendum: seum et integrum ortum illorum iterum pertinente memorati illorum monasterii que exere ex parte iusta ipsa dommum parte orientis. insimul posita vero intus anc civitatem neapolis intus trasenda propria de memorato illorum monasterio seum et intus curte iterum propria de memorato illorum monasterio et insimul . . . . . illorum iuris memorati illorum monasterii bocabulo sancte agathe una cum aheribus et aspectibus suis et cum arboribus et fructoras suas et cum introitas earum hat memoratum ortum per memorata trasenda iuris memorati illorum

✠ Nel nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, nel trentesimo quarto anno di impero del signore nostro Giovanni porfirogenito grande imperatore ma anche nel settimo anno di Alessio suo figlio porfirogenito grande imperatore, nel giorno ventesimo primo del mese di giugno, quarta indizione, **neapoli**. Ritenne dunque opportuno il fu domino Giacomo, venerabile egùmeno del monastero dei santi Sergio e Bacco che ora é congregato nel monastero dei santi Teodoro e Sebastiano chiamato **casapicta** sito in **biridiarium**, con tutta la sua congregazione di monaci del predetto loro santo e venerabile monastero, di dare *in enfiteusi mediante atto di affidamento nel primo giorno* del mese di febbraio della quarta indizione già passata, a Benedetto e Aloara, cioè coniugi, figlio e nuora del fu Adenolfo già monaco nel predetto monastero, e a uno dei loro figli, di locare e affidare, affinché se ne giovassero, l'integra loro casa propria di diritto del predetto monastero di cui una parte era coperta e senza pavimento e cortile e travi e tutto l'altro era in rovina, e il coperto ad opera degli stessi coniugi ivi riparassero e edificassero a loro spese, e anche l'integro loro orto appartenente al predetto loro monastero che é vicino alla stessa casa dalla parte di oriente, parimenti siti invero dentro questa città di **neapolis** dentro il vicolo proprio del predetto loro monastero e anche dentro il cortile parimenti proprio del predetto loro monastero e parimenti *una piccola terra loro propria* di diritto del predetto loro monastero con il nome di santa Agata, con le luci e le parti esterne e con gli alberi e i loro frutti e con i loro ingressi, al predetto orto tramite l'anzidetto vicolo di di diritto del loro monastero, e

monasterii et at memorata dommum per memorata trasenda et iamdicta curte simul pertinente memorato illorum monasterio et per terrula quam ad eis dederunt que exet subtus gradis qui ascendebant in memorata ecclesia *sancte agathe* et perregit qui ingrediebat in memorata dommum homnibusque eis pertinentibus et coheret at *memorata integra* dommum et at iamdictum integrum ortum qui simul ad eis dederunt cum suis omnibus pertinentibus ut super legitur a parte orientis est ortum heredes quondam adenolfi clerici sicuti inter se termines et sepis exfinat. et a parte occidentis exet alium ortum illorum maiore pertinente memorati illorum *monasterii* qui illorum reserbaberunt potestatem et ex parte de dommum memorate ecclesie sancte agathe iuris memorati illorum monasterii que iterum in illorum reserbaberunt potestatem: sicuti inter se pariete exfinat. et a parte meridie est at memoratum ortum et bia publici qui badit ad intus ortua: et at memorata dommum in ipsa meridiana parte est iterum ortum illorum maiore qui in illorum reserbaberunt potestatem sicuti inter se pariete exfinat. et a parte septentrionis at memoratum ortum est memorata trasenda iamdicti illorum monasterii per qua ipsum introitum ibidem ingredit et in ipsa septentrionalis parte hat memorata dommum est memorata curte illorum seum et memoratis gradis illorum qui ascendebant at memorata ecclesia illorum sancte agathe quam in illorum reserbaberunt potestatem: et de subtus ipsis gradis est memorata terra que ad eis dederunt que est ante memorata regia qui ingrediebat in memorata domum sicuti inter se pariete exfinat: ubi abere ipsu pariu de regie per qua ibidem ipsum introitum abere debere hoc est da memorata trasenda et curte illorum et per memorata terrula que ad eis dederunt: et de superius est fenestra: ita ipsis iugalibus tenenda colenda

all'anzidetta casa per il suddetto vicolo e per il predetto cortile del pari appartenenti al predetto loro monastero e per la piccola terra che a loro diedero che é sotto i gradini che salgono alla predetta chiesa di *sant'Agata* e per la porta che entra nell'anzidetta casa, e con tutte le cose loro pertinenti. E confinante con la *predetta integra* casa e il già detto integro orto che insieme diedero a loro con tutte le loro pertinenze, come sopra si legge, dalla parte di oriente é l'orto degli eredi del fu chierico Adenolfo come tra loro delimitano i termini e la siepe. E dalla parte di occidente é l'altro loro orto maggiore appartenente all'anzidetto loro *monastero* che riservarono in loro potestà e di parte della casa della suddetta chiesa di sant'Agata di diritto del predetto loro monastero che parimenti riservarono in loro potestà, come tra loro la parete delimita. E dalla parte di mezzogiorno all'anzidetto orto é la via pubblica che va dentro gli orti. E alla predetta casa dalla stessa parte di mezzogiorno é parimenti il loro orto maggiore che riservarono in loro potestà come tra loro delimita il muro. E dalla parte di settentrione al predetto orto é l'anzidetto vicolo del già detto loro monastero attraverso il quale vi é ivi l'ingresso. E dalla stessa parte settentrionale alla predetta casa é l'anzidetto loro cortile e anche i suddetti loro gradini che salgono alla menzionata loro chiesa di sant'Agata che riservarono in loro potestà, e di sotto gli stessi gradini é la predetta *piccola* terra che diedero a loro, la quale é davanti la predetta porta per cui si entra nella suddetta casa, come tra loro delimita la parete, dove vi debbono essere le due porte per le quali ivi si deve entrare, cioè dall'anzidetto vicolo e dal loro cortile e per l'anzidetta piccola terra che diedero a loro. E di sopra vi é una finestra. In modo che gli stessi coniugi li tenessero e coltivassero e migliorassero in tutto e in qualsiasi cosa

meliorandamque in omnibus vel quicquid ibidem exere in parietibus et in superioribus et in ostraca et tectuas eius edificanda: et ipsum ortum laborando et concianum seu pastendum omnia et in omnibus ad illorum expensa. illorumque labore meliorare et restaurare promiserunt: etiam et in pensione domnica nichil reputare etiam in annis continuo viginti et nobem a die calendarum februarum presenti quarta indictione et usque in pridias calendas easde prestaturis: in rationibus ipsius monasterii sine aliqua mora vel tardietatem per actionarium qui preexere pensione nominata homni annuo. in medio ianuario mense idest oleum sestaria tres mensuratum at sestarium iustum tractum usque intus ipso illorum monasterio sine omni ammaricatione: in omnem ordine et tenore sicuti et quomodo in omnibus ipsa chartula libelli bidetur continere. et quia quod ummanu decurrit ordo memorato benedicto de oc mundo bita migrabit asque proprium heredes: Nunc autem benimus nos videlicet Nicodimus umilis igumenus memorati monasterii sanctorum sergii et bachi qui nunc congregatum est in memorato monasterio sanctorum theodori et sebastiani qui appellatur casapicta situ in biridiarium. nos autem una cum cuntas congregationes monachorum memorati sancti et venerabilis vestri monasterii. et quesibimus te videlicet memorata haloara relicta memorati quondam benedicti. tu autem una cum consensu et voluntate quidem leone clerico qui nominatur de arco posteriori viro tuo. dicendo pars nostra hatbersus te. quia bolemus ut rendat nobis et in ipso nostro monasterio memorata integra domnum et iamdictum ortum iuris proprium memorati sancti nostri monasterii: cum omnibus eius pertinentibus una cum memorata chartula libelli cabsata pro eo quod. de memorato anteriori viro tuo non remansit proprios

che colà vi fosse da edificare nelle sue pareti e nei piani superiori e pavimenti e tetti, e di lavorare l'orto e di sistemarlo e impiantare alberi, tutto e in ogni cosa a loro spese, e promiserò di migliorarlo e ripararlo con il loro lavoro. Inoltre di non conteggiare nulla come pigione dovuta al proprietario per ventinove anni continuati dal giorno delle calende di febbraio della presente quarta indizione e fino alla vigilia delle stesse calende prestabilite nelle ragioni del monastero senza alcun indugio o ritardo tramite l'agente incaricato la predetta pigione ogni anno alla metà del mese di gennaio cioè tre sestari di olio misurati secondo il giusto sestario, trasportati fin dentro il loro monastero senza alcuna protesta, in ogni ordine e tenore come e nel modo in cui in tutto risulta contenere lo stesso atto di affidamento. E poiché corre velocemente la natura umana, per il predetto Benedetto la vita si allontanò da questo mondo senza proprio erede. Ora poi venimmo noi, vale a dire Nicodemo, umile egumeno del predetto monastero dei santi Sergio e Bacco che ora è congregato nel predetto monastero dei santi Teodoro e Sebastiano chiamato **casapicta** sito in **biridiarium**, noi inoltre con tutta la congregazione di monaci del predetto nostro santo e venerabile monastero e chiedemmo a te, vale a dire anzidetta Aloara vedova del suddetto fu Benedetto, tu poi con il consenso e la volontà invero del chierico Leone detto **de arco** successivo marito tuo, dicendo la parte nostra contro di te che volevamo che tu restituissi a noi e al nostro monastero l'anzidetta integra casa e il già detto orto proprio di diritto del predetto nostro santo monastero con tutte le loro pertinenze insieme con l'anzidetto atto di affidamento annullato poiché del predetto precedente marito tuo non rimase proprio erede. E la parte tua diceva che tu a noi non lo restituivi. Della qual cosa pertanto

heredes: et pars tua dicebat hut tu nobis illos non rendat: de qua multa haltercatione exinde inter nos abuymus et perreximus exinde inter nobis in publici at legem: et fuit exinde inter nobis multa intentio coram ipsis iudices publici nunc autem domino deo ausiliante et per eloquia bonorum hominibus ordine benimus exinde ad anc bona combenientia hpropter quod per ipsum iudicium tibi illut tollere non potuimibus hut tu pro dei omnipotentis ammore et pro mercedis et redemptionis seu salbationis anime tue et de memorato viro tuo: da die presentis rendere nobis et per nos in ipso nostro monasterio memorata integra domnum iuris propria memorati nostri monasterii cum omnibus eius pertinentibus: et memoratum integrum ortum cum omnibus eius pertinentibus: tu et memorato leone clerico posteriori viro tuo vite tue et vite sue tenere et dominare seu frugiare debeatis et de ipsas frugias faciendi exinde omnia que volueritis vite vestre: et post vestrum obitum de illu qui ex vos postea hobirent memoratum integrum ortum nostrum cum omnibus eius pertinentibus in nostra nostrisque posteris et in memorato sancto nostro monasterio reberterent et exerent potestatem ad abendum et possidendum illut ibidem usque in sempiternum: et faceremus bobis exinde taliter anc chartulam recetatiba promissionis. ut inferius dicimus: et quia tu nobis et in ipso nostro monasterio in presentis dedistis et rendistitis memorata integra domnum cum omnibus eius pertinentibus qualiter illas per memorate coherentie declarabimus at nostra nostrisque posteris et de memorato nostro monasterio potestatem ad abendum et possidendum illut ibidem in ipso nostro monasterio usque in sempiternum: et memorata chartula nobis rendidistitis que aput nos cabsatam habemus hproinde et nos memorato nicodimus umilis igumenus memorati monasterii sanctorum sergii et

avemmo tra noi grande disputa e giungemmo pertanto tra noi in pubblico davanti alla legge. E davanti agli stessi giudici pubblici vi fu pertanto tra noi grande disputa. Ora poi con l'aiuto di Domineddio e per consigli di onesti uomini pervenimmo alfine a questo accordo bonario che pertanto per lo stesso giudizio non potevamo togliere ciò a te. Cosicché tu per amore di Dio onnipotente e per il riscatto e la redenzione e la salvezza dell'anima tua e del predetto marito tuo dal giorno presente restituivi a noi e tramite noi al nostro monastero la predetta integra casa propria di diritto del suddetto nostro monastero, con tutte le cose ad essa pertinenti e l'anzidetto integro orto con tutte le sue pertinenze, e tu e il predetto chierico Leone successivo marito tuo durante la vita tua e durante la vita sua dovevate tenerli e dominarli e prenderne i frutti e degli stessi frutti farne pertanto tutto quello che volevate durante la vostra vita e dopo il vostro trapasso, di quello di voi che morisse dopo, il predetto integro orto nostro con tutte le sue pertinenze ritornassero e fossero in potestà nostra e dei nostri posteris e del predetto nostro santo monastero per averlo e possederlo ivi per sempre e facessimo pertanto a voi in tal modo questo atto di accettazione e di promessa, come sotto diciamo. E poiché tu in presente hai dato e restituito a noi e al nostro monastero la predetta integra casa con tutte le sue pertinenze, come la abbiamo dichiarato per gli anzidetti confini, in potestà nostra e dei nostri posteris e del predetto nostro monastero affinché la abbiamo e possediamo per sempre e hai restituito a noi l'anzidetto atto che annullato abbiamo presso di noi, pertanto noi anzidetto Nicodemo, umile egùmeno del predetto monastero dei santi Sergio e Bacco che ora é congregato nell'anzidetto monastero dei santi Teodoro e Sebastiano

bachii qui nunc congregatum est in memorato monasterio sanctorum theodori et sebastiani qui appellatur casapicta situm in biridiarium: nos autem una cum cunctas congregationes monachorum memorati sancti et venerabilis vestri monasterii. per ipsa bona convenientia et per anc chartula promictimus et firmamus tibi memorata haloara. tu autem una cum consensu et voluntate memorati hleoni clerici qui nominatur de arco posteriori viro tuo. quatenus memoratum integrum ortum iuris memorati nostri monasterii qui est iusta memoratum ortum memorati heredes landolfi clerici qui ibi est a parte orientis sicuti inter se pariete inruinatum et sepis exfinat: et iusta memoratum ortum nostrum maiore que in nostra reserbabimus potestatem qui ibi est a parte occidentis sicuti inter se pariete exfinat. et a parte meridiana est memorata bia publici de inter ortua: et a parte septentrionis est memorata trasenda propria memorati vestri monasterii: et a foris memorata trasenda nostra memorati nostri monasterii in ipsa septentrionalis parte sunt ortuas et domos insimul iuris proprium memorati nostri monasterii qualiter badunt usque ad platea publici qui badit ad porta domini ursi tata: et qualiter exiet in parte orientis usque at platea publici qui benit da harco cabredatum insimul una cum arboribus et fructoras suas et cum introitas suas et omnibusque eius pertinentibus: Hat nunc et omnibus diebus vite tue et de memorato posteriori viro tuo vite sue ad unus pro alius bibenx pro mortuus presenx pro absente in nostra sint potestatem illos tenendi et dominandi seu laborandi et allaborandum dandi seu frugiandi fruendi et comedendi et de ipsas frugias faciendi exinde omnia que volueritis tu et memorato viro tuo vite vestre. unde nullam bobis exinde non queramus aut tollamus per nullum modum vite tue et de memorato viro tuo vite sue: et nos et posteris nostris et memorato nostro monasterio tibi

chiamato **casapicta** sito in **biridiarium**, noi inoltre con tutta la congregazione di monaci del predetto nostro santo e venerabile monastero, per lo stesso accordo bonario e mediante questo atto promettiamo e confermiamo a te anzidetta Aloara, tu poi con il consenso e la volontà del predetto chierico Leone detto **de arco** successivo marito tuo, che il predetto integro orto di diritto del predetto nostro monastero che é vicino all'anzidetto orto dei suddetti eredi del chierico Landolfo che ivi é dalla parte di oriente come tra loro delimitano il muro in rovina e la siepe, e vicino all'anzidetto nostro orto maggiore che riservammo in nostra potestà e che ivi é dalla parte di occidente come tra loro il muro delimita, e dalla parte di mezzogiorno é la predetta via pubblica tra gli orti, e dalla parte di settentrione é il predetto vicolo proprio del suddetto nostro monastero, e davanti al predetto nostro vicolo del suddetto nostro monastero dalla stessa parte settentrionale sono gli orti e le case parimenti propri di diritto del predetto nostro monastero, come vanno fino alla via pubblica che conduce alla porta **domini ursi tata** e come esce dalla parte di oriente fino alla via pubblica che viene dall'**harco cabredatum**, insieme con gli alberi e i loro frutti e con i suoi ingressi e tutte le sue pertinenze, da ora e per tutti i giorni delle vita tua e della vita del predetto successivo marito tuo, l'uno per l'altro, il vivente per il morto, il presente per l'assente, sia in vostra potestà di tenerlo e dominarlo e di lavorarlo e di darlo a lavorare e di prenderne i frutti e di fruirne e di consumarli e degli stessi frutti di farne dunque tutto quello che vorrete tu e l'anzidetto marito tuo durante la vostra vita. Di cui pertanto nulla a voi chiediamo o togliamo in nessun modo durante la vita tua e del predetto marito tuo e noi e i nostri posteri e il predetto nostro monastero dobbiamo difenderlo

vite tue et at memorato hleone clerico viro tuo vite sue illut defendere debeamus ab omnes omnes omnique personas: iterum et numquam presumimus nos vel posteris nostris nec memorato nostro monasterio aut alias quabis personas in nostris bicibus neque abeamus licentia haliquando tempore tibi vite tue et at memorato viro tuo vite sue ad unus pro alius bibenx pro mortuus presenx pro absente memoratum ortum cum omnibus eius pertinentibus ut super legitur tollere vel contrare per nullum modum vite tue et de memorato viro tuo vite sue post autem tuum et de memorato viro tuo transitum de illu qui ex nos postea obierit tunc memoratum ortum nostrum iuris memorati nostri monasterii cum omnibus eius pertinentibus ut super legitur atque ipsa frugias proinde tollecta habueritis in nostra nostrisque posteris et in memorato nostro monasterio rebertant et sint potestatem ad abendum et possidendum illut in ipso nostro monasterio usque in sempiternum quia ita nobis stetit atque combenit: Sy autem aliter fecerimus de is omnibus memoratis per quobis modum aut summissas personas tunc componimus nos et posteris nostris et memorato nostro monasterio tibi et at memorato viro tuo vite vestre auri solidos sexaginta bitianteos ✠ et ec chartula ut super legitur sit firma scripta per manus gregorius curialis per memorata indictione ✠

✠ ΕΓΩ ΝΗΚΩΔΙΜΩC ΗΓΟΥΜΕΝΟΣ υπεγραψα ✠

✠ ΕΓΩ ΙΩ ΙΕΡΕΥC ΟΥΠΕΓΡΑΨΑ ✠

✠ εγω στεφανος μοναχος υπεγραψα ✠

✠ εγω σεργηΟΥC μοναχος υπεγραψα ✠

✠ Ego iohannes scriniarius: testi subscripsi ✠

✠ Ego iohannes curialis: testi subscripsi ✠

✠ Ego iohannes curialis: testi subscripsi ✠

✠ Ego gregorius curialis: Complevi et absolvi per memorata indictione ✠

per te da tutti gli uomini e da ogni persona durante la vita tua e durante la vita del predetto chierico Leone marito tuo. Parimenti giammai presumiamo noi o i nostri posteri né il predetto nostro monastero o qualsiasi altra persona in nostra vece né abbiamo licenza in qualsiasi tempo durante la vita tua e durante la vita del predetto marito tuo, l'uno per l'altro, il vivente per il morto, il presente per l'assente, il predetto orto con tutte le cose ad esso pertinenti, come sopra si legge, di togliere o contrastare a te, in nessun modo durante la vita tua e durante la vita del predetto marito tuo. Altresì dopo il trapasso tuo e del predetto marito tuo, di quello di voi che trapasserà dopo, allora il predetto nostro orto di diritto del predetto nostro monastero con tutte le sue pertinenze, come sopra si legge, e pertanto i frutti che avrete raccolto, ritornino e siano in potestà nostra e dei nostri posteri e del predetto nostro monastero, per averli e possederli nel nostro monastero per sempre. Poiché così fu tra noi stabilito e convenuto. Se poi diversamente facessimo di tutte queste cose menzionate in qualsiasi modo o tramite persone subordinate, allora noi e i nostri posteri e il predetto nostro monastero paghiamo come ammenda a te e al suddetto marito tuo per tutta la vostra vita sessanta solidi aurei di Bisanzio ✠ e questo atto, come sopra si legge, sia fermo, scritto per mano del curiale Gregorio per l'anzidetta indizione. ✠

✠ Io egùmeno Nicodemo sottoscrissi.

✠

✠ Io sacerdote Giovanni sottoscrissi.

✠

✠ Io monaco Stefano sottoscrissi. ✠

✠ Io monaco Sergio sottoscrissi. ✠

✠ Io scriniario Giovanni come teste sottoscrissi. ✠

✠ Io curiale Giovanni come teste sottoscrissi. ✠

✠ Io curiale Giovanni come teste

sottoscrissi. ✕

✕ Io curiale Gregorio completai e  
perfezionai per l'anzidetta indizione. ✕